

Предисловие

Сборник, который вы держите в руках, уникален. Впервые на русском языке выходит книга, объединившая в себе архивные, мемуарные, этнографические и эпиграфические свидетельства о жизни евреев одного местечка¹.

¹ Тема еврейского местечка как культурного феномена в последние годы получила широкое освещение в научной литературе. Авторы посвящали свои исследования различным сторонам жизни и истории еврейских местечек Украины и Белоруссии, см.: 100 еврейских местечек Украины. Исторический путеводитель. Вып. 1: Подолия. Иерусалим — СПб., 1997; Вып. 2: Подолия / Авт.-сост. В. Лукин, А. Соколова, Б. Хаймович. СПб., 2000. Хоффман Ч.Е. Красный штетл. История еврейского местечка, выжившего в советскую коммунистическую эпоху. Кишинев, 2004; Зельцер А. Евреи советской провинции: Витебск и местечки. 1917–1941. М., 2006; Каганович А. Речица: История еврейского местечка Юго-Восточной Белоруссии. Иерусалим, 2007; Штетл, XXI век: Полевые исследования / Сост. В.А. Дымшиц, А.Л. Львов, А.В. Соколова. СПб., 2008. (см. библиографию, с. 24–26); Смиловицкий Л. Евреи в Турове: история местечка Мозырского Полесья. Иерусалим, 2008; Раманова I., Махоўская I. Мір: гісторыя мястэчка, што расказалі яго жыхары. Вільня, 2009; Соркіна I. Мястэчкі Беларусі ў канцы XVIII — першай палове XIX ст., Вільня, 2010; Розенберг А. Очерки по еврейской истории городов и местечек Беларуси. Минск, 2011.

Исследования в области еврейской эпиграфики (описание кладбищ Украины, Молдавии и Белоруссии) начались с конца 1980-х гг. и проводятся по сей день. Результаты этих исследований нашли отражение в публикациях: Гоберман Д. Еврей-

Материалы для книги были собраны 22–29 июля 2012 г. в ходе полевой школы-экспедиции по еврейской этнографии и эпиграфике, организованной Центром научных работников и преподавателей иудаики в вузах «Сэфер» со-

ские надгробья на Украине и в Молдове. М., 1993; *Он же*. Забытые камни. Еврейские надгробья в Молдове. СПб., 2000; *Носоновский М.* «Завязанные в узле жизни»: к поэтике еврейских эпитафий // Заметки по еврейской истории 2002. 5 сентября (№ 19), <http://www.berkovich-zametki.com/Nomer19/MN18.htm>; *Он же*. Старинные еврейские кладбища Украины: история, памятники, эпитафии // Евроазиатский еврейский ежегодник — 5768 (2007/2008), <http://library.eajc.org/page70/news13435>; *Nosonovsky M.* Hebrew Inscriptions from Ukraine and Former Soviet Union. Washington DC, 2006; *Юрченко I., Кефели О., Юрченко Н., Береговський О.* Караїмське кладовище біля Галича. Львів, 2000; *Fedorchuk E., Shapira D.* The Tombstone Inscriptions NN 1–326 from the Book Avne Zikkaron by Abraham Firkowicz, According to their Authentic Texts and with their Real Dates: a Preliminary Publication // Eastern European Karaites in the Last Generations / Eds. Dan Shapira and Daniel Lasker, Jerusalem 2001. Hebrew section. P. 36–82 [иврит].

На основе собранных полевых материалов сформированы электронные базы данных, например: Archives of the project «Jewish History in Galicia and Bukovina», The Leonid Nevzlin Research Center for Russian and East European Jewry, Hebrew University of Jerusalem (<http://www.jewishgalicia.net/>). В разработке находится электронная база данных по кладбищу в Чуфут-Кале.

вместно с Центром славяно-иудаики Института славяноведения РАН и Гродненским государственным университетом им. Янки Купалы².

Полевые школы Центра «Сэфер» проходят как в регионах со старожильским еврейским

² Работой этнографического потока школы-экспедиции руководили О.В. Белова (ведущий научный сотрудник отдела этнолингвистики и фольклора Института славяноведения, д.ф.н.) и А.Б. Мороз (профессор кафедры истории русской литературы, зав. лабораторией фольклористики РГГУ, д.ф.н.). Эпиграфическую практику на еврейском кладбище Желудка вели М. Гордон (преподаватель идиша в Tel Aviv University, Goldreich Yiddish Institute) и Т. Соломатина (преподаватель иврита, Санкт-Петербург). В работе школы приняли участие 19 студентов, аспирантов и молодых исследователей из Белоруссии, Германии, Молдавии, Украины, России.

Этнографы и фольклористы опрашивали жителей Желудка по вопроснику «Этнокультурные стереотипы в народной традиции: славяне и их соседи», на основе которого уже были собраны материалы в бывших еврейских местечках Подолии, Буковины и Западной Белоруссии, в том числе на школах Центра «Сэфер». Целью этнографической практики в Желудке было составить по возможности полный «портрет» местечка по рассказам местных старожилов: собрать материал по «устной истории», местной топонимии (в связи с историей местечка и его окрестностей), зафиксировать легенды, предания, воспоминания об этнических соседях — все, что касается еврейского прошлого Желудка (быт, язык, обычаи и обряды, религия, культовые места). Всего было записано 60 интервью.

Участники эпиграфического потока занимались исследованием еврейского кладбища Желудка (выбранная для работы наиболее сохранившаяся часть кладбища относилась к началу XIX — началу XX в.). Эпиграфисты составляли подробную карту кладбища, занимались расшифровкой и описанием надгробий (мацев), фотографированием кладбища. Всего описано свыше 300 мацев.

Академическая часть программы школы состояла из лекций по истории и культуре региона: «Этнокультурные процессы в Белорусском Понеманье в X–XVIII вв.» зав. кафедрой археологии и этнологии Гродненского государственного университета им. Янки Купалы, д.и.н. С.А. Пивоварчика; «Местечки как культурно-исторический феномен Беларуси» доцента Гродненского государственного университета им. Янки Купалы, к.и.н. И.В. Соркиной; «Культовые места в фольклоре» А.Б. Мороза; «Портрет этнического соседа: евреи глазами славян (по фольклорно-этнографическим материалам с Гродненщины)» О.В. Беловой, а также вводной лекции по еврейской эпиграфике Т. Соломатиной и М. Гордона. Важной составляющей работы школы были ежедневные семинары по подведению итогов дня и обсуждению результатов.



*В послевоенном Желудке.
На заднем плане — здание синагоги*

населением³, которые после Второй мировой войны не были охвачены полевыми исследованиями (с изучением еврейской проблематики), так и в местах, где осталась только память о евреях, но самих евреев уже нет.

³ С 2003 г. Центр «Сэфер» проводит полевые школы по еврейской этнографии и эпиграфике для студентов, аспирантов и молодых исследователей в области иудаики в Белоруссии, Латвии, Молдавии, России, Узбекистане и Украине: Крым (2003–2005), Тамань (2004, 2007), Тульчин (2005), Балта (2006), Могилев-Подольский (2004, 2007), Черновцы (2007), Невель (2008), Бершадь (2008), Ужгород (2008), Молдавия (2008, 2011–2012), Ивано-Франковск (2009, 2010), Бухара–Самарканд (2011), Желудок (2012), Латвия (2012). Исследования проводятся при финансовой поддержке The AVI CHAI Foundation, The Chais Family Foundation, Genesis Philanthropy Group (в рамках благотворительной программы Charities Aid Foundation «Еврейские сообщества»), UJA Federation of New York, Американского Объединенного Еврейского Распределительного Комитета «Джойнт», Еврейского агентства «Сохнут», The Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe.



*Памятник на месте расстрела евреев
м. Желудок и Орля*



Проводы зимы. 1985 г.

Местечко Желудок (белор. Жалудок, польск. Żółudek, идиш קעטלעוועט), ныне городской поселок в Щучинском районе Гродненской области Белоруссии, был выбран в качестве объекта исследования неслучайно. Документальные источники свидетельствуют о том, что это одно из старейших поселений Белорусского Понеманья с богатой поликультурной историей и традициями. Еврейская община сформировалась в Желудке в XVII–XVIII вв. и составляла значительную часть населения, которая вносила большой вклад в экономическое развитие региона. Важное достоинство местечка — сохранившиеся планировка и памятники еврейского историко-культурного наследия. Архивные материалы и воспоминания жителей дают возможность реконструировать этнокультурные и экономические отношения в историческом развитии, и самое главное «населить» местечко людьми, память о которых практически уничтожена.

До начала Второй мировой войны евреи составляли 70% населения Желудка. 9 мая 1942 г. после расстрела узников гетто Желудка (жителей самого местечка и д. Орля) еврейская община здесь практически прекратила свое существование. После войны только немногие оставшиеся в живых евреи — жители Желудка вернулись домой.

Однако «еврейский» Желудок не исчез бесследно: местечко и его обитатели живы как в воспоминаниях жителей, которые помнят своих соседей-евреев и говорят о них с теплотой; так и зримо — в виде еврейских домов на улицах местечка, зданий синагоги, еврейской бани, еврейской школы и памятников на еврейском кладбище.

Дом жизни («бейт-хаим») и *дом вечности* («бейт-олам») — образные названия для еврейского кладбища. Но в контексте этой книги они становятся антонимами. *Дом жизни* — это в прямом смысле еврейские дома, где жили и до сих пор живут люди, которые еще помнят о бывших владельцах. *Дом вечности* — еврейское кладбище на окраине местечка — это надгробные камни и памятная стела, навсегда увековечившие память о евреях Желудка. Составители

сборника рассказывают о том, что услышали от живых людей (в доме жизни) и записали на кладбище (в доме вечности).

Сборник делится на четыре тематические части.

Первую часть, объединяющую историко-этнографические исследования, открывает обзорная статья *Сергея Пивоварчика* и *Инны Соркиной* «Исторический очерк еврейской общины Желудка», прослеживающая историю как самого местечка с момента первого упоминания о нем в письменных источниках, так и его еврейской общины, первые архивные свидетельства о которой относятся к XVIII в.

Статья *Марии Сидоровой-Шпилькер* «Евреи местечка Желудок» продолжает тему истории еврейской общины Желудка. Автор, опираясь на архивные материалы и записанные во время экспедиции интервью с жителями местечка, рассказывает о трагических событиях времен Второй мировой войны. Важно отметить, что Марии Сидоровой-Шпилькер после экспедиции удалось познакомиться и взять интервью у выходца из Желудка Мирона Владимировича Мордуховича, фрагменты воспоминания которого составляют третью часть нашего сборника.

Ольга Шаталова в статье «Не “свои” и не “чужие”: Евреи в социальном пространстве белорусских крестьян XIX–XX вв.» на основе богатого фольклорного материала, собранного во время экспедиций по различным областям Белоруссии в последние годы и школы в Желудке в 2012 г., исследует особое место евреев в социально-экономических отношениях с окружающим населением.

Ольга Белова в статье «Портрет этнического соседа: евреи глазами славян (по фольклорно-этнографическим материалам с Гродненщины)» показывает, как в народных представлениях формируется образ соседа и как он отражается в местном фольклоре.

Ольга Щука приводит в своей статье яркие примеры представлений о евреях жителей деревни Фарный Конец, расположенной недалеко от Желудка.



*Эмблема современного Желудка
(на заднем плане бывшее здание синагоги)*



*По рассказам местных жителей,
в этом доме на Белицкой ул. (ныне — 17 сентября)
располагалась еврейская школа*





Члены эпиграфической и этнографической групп на еврейском кладбище в д. Орля



С.М. Рудая, М.М. Жигеревич и участник школы Н. Петров



М.В. Дрык и участник школы О. Белова

Вторая часть сборника представляет собой иллюстрированный каталог еврейского кладбища Желудка со справочным аппаратом (указателем дат, имен, фамилий, географических названий, типов и форм надгробий). Всего в каталоге представлено 333 мацевы с фотографиями, текстом эпитафии на иврите при ее сохранности на камне, его расшифровкой, указанием габаритов и типа надгробия. Каталог предваряется введением, в котором показано значение публикуемого материала в контексте современных исследований по еврейской эпиграфике на территории бывшего СССР, описывается ход работ на кладбище Желудка и даются необходимые пояснения по каталогу.

В сборнике приводится карта кладбища, над которой совместно работали преподаватели инженерно-строительного факультета Гродненского государственного университета к.т.н. Л.А. Черкас, К.В. Волик и В.Ф. Воронович, составившие подробный топографический план местности, а также участники школы М. Каранаев, Д. Копитман и М. Васильев, дополнившие его сведениями о расположении надгробий. Карта еврейского кладбища вынесена на разворот задней обложки.

В работе на кладбище, в частности, в расчистке и обнаружении ушедших в землю надгробий эпиграфистам помогали ученики Желудокской школы и их преподаватели. Благодаря их усилиям количество исследованных надгробий значительно увеличилось, и было описано больше мацев, чем планировалось в начале работы.

Третья часть — это воспоминания Мирона Владимировича Мордуховича. Он родился в Желудке 9 июля 1929 г., где жили многие поколения его семьи. После войны Мирон Мордухович окончил Латвийский государственный университет, стал известным архитектором. С 1954 г. Мирон Мордухович проживает в г. Липецке, с 1977 г. он главный архитектор института «Липецкгражданпроект». В 1993 г. он стал одним из инициаторов создания еврейской общины Липецка.

Воспоминания Мирона Мордуховича — это единственный звучащий в сборнике живой голос евреев Желудка, красочно, со множеством

интересных деталей описывающий жизнь бывшего еврейского местечка. Особенно ценно, что автор создал не только колоритный литературный образ местечка, но и сопроводил текст собственными прекрасными зарисовками довоенного Желудка, в которых легко угадываются и современные городские реалии. Любопытно проследить, как мемуары Мирона Мордуховича перекликаются с воспоминаниями сегодняшних жителей Желудка, его бывших соседей, создавая удивительно живую картину быта местечка.

Воспоминания Мирона Мордуховича стали для нас несомненной находкой, и мы выражаем автору огромную признательность за возможность представить в сборнике часть написанной им книги.

В четвертой части сборника (Приложение) приведены важные документальные свидетельства по истории Желудка: рукописные списки расстрелянных 9 мая 1942 г. евреев жителей Желудка и д. Орля, полученные нашей группой в поселковом совете; материалы из Литовского государственного исторического архива, Национального исторического архива Беларуси в г. Гродно.

Представленный вниманию читателей сборник показывает важность комплексного подхода к изучению еврейских местечек: этнографические исследования, проводимые параллельно с эпиграфическими и дополненные архивными изысканиями и мемуаристикой, глубже раскрывают особенности жизни еврейского местечка, дают ответы на вопросы о появлении еврейского населения в этом регионе, его численности, характеризуют особенности местной еврейской традиции, показывают взаимоотношения с христианскими соседями и внутри общины, отношение евреев к институтам власти, демонстрируют особенности социально-экономического развития.

Среди участников экспедиции и авторов нашего сборника были как профессиональные этнологи, фольклористы и опытные эпиграфисты, так и студенты и аспиранты, интересующиеся полевыми исследованиями и получающие первые навыки практической работы.



Р.М. Цивинская и участники школы О. Белова и И. Копчёнова (д. Минотовичи)



Участники школы 22–29 июля 2012 г. на фоне синагоги г.п. Желудок



Ольга Белова ведет семинар фольклористов



Исследование некрополя эпиграфической группой

Одной из важных целей проводимых Центром «Сэфер» полевых школ является обучение ее участников методам полевой работы в бывших штетлах, а также способам обсуждения, анализа и представления собранных материалов. Мы рады, что интерес, возникший у некоторых участников школ-экспедиций, был настолько велик, что за несколько лет они смогли переквалифицироваться и заняться еврейскими полевыми этнографическими и эпиграфическими исследованиями уже профессионально (как, например, руководители эпиграфической практикой в школе-экспедиции в Желудке Тамара Соломатина и Мотл Гордон).

Помимо работы со студенческой и академической аудиторией Центр «Сэфер» нацелен и на привлечение внимания широкой аудитории (всех интересующихся своими еврейскими корнями) к проблеме сохранения еврейской традиции и культуры. Фотоальбомы, брошюры и презентации материалов экспедиций перед широкой аудиторией, тревелог на различных Интернет-ресурсах способствуют популяризации изучения еврейской «живой старины», еврейского фольклора и фольклора о евреях.

В последние годы Центр «Сэфер» стремится выйти на новый уровень презентации материалов полевых школ: эти материалы должны не просто расшифровываться и сохраняться в архиве, но и сразу становиться основой для полноценных сборников полевых исследований. Представленный вашему вниманию сборник «Желудок: память о еврейском местечке»⁴ станет первым опытом такого рода изданий, которые, мы надеемся, привлекут внимание специалистов.

Участники школы-экспедиции выражают благодарность представителям местной администрации и общественности: заместителю председателя Щучинского райисполкома Анне Станиславовне Хведюк, председателю Желудокского поселкового совета Геннадию Ивановичу Ци-

⁴ К изданию готовится также сборник материалов по материалам школы-экспедиции в Латгалии (2012).



Тамара Соломатина ведет семинар эпиграфистов



Мотл Гордон — руководитель эпиграфической группы



винскому, руководителю Информационного центра по устойчивому развитию, агротуризму, сельскому предпринимательству Таисе Владимировне Трукшиной, директору агрокомплекса «Желудокский» Станиславу Юльяновичу Гузеню, директору Желудокской средней школы им. В. Врублевского Владимиру Анатольевичу Василькевичу, а также учителям и учащимся школы за неоценимую помощь в организации и проведении исследований

Отрадно видеть, что в Желудке знают историю своего местечка и стараются сохранить память как о людях, его населявших, так и о радостных и печальных событиях его прошлого.

И, наконец, наша огромная благодарность и признательность нашим рассказчикам — жителям Желудка и окрестных деревень Заря Коммунизма, Фарный Конец, Орля, Минотовичи, которые охотно делились с нами своим временем и воспоминаниями.

Полевая школа-экспедиция в Желудке и публикуемый сборник материалов стали возможны

благодаря финансовой поддержке Благотворительного Фонда «Ави Хай» и UJA Federation of NY.

Деятельность Центра «Сэфер» в области полевых исследований на протяжении многих лет поддерживали и продолжают оказывать всестороннюю помощь также The Chais Family Foundation, Genesis Philanthropy Group (в рамках благотворительной программы Charities Aid Foundation «Еврейские сообщества»), Благотворительный Фонд «Джойнт», Еврейское агентство «Сохнут», The Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe.

При подготовке и проведении полевых школ Центр «Сэфер» сотрудничает со своими академическими партнерами: Центром Чейза по преподаванию иудаики на русском языке Еврейского университета в Иерусалиме, Центром «Петербургская иудаика» Европейского университета в Санкт-Петербурге и др.

Редколлегия